Porównanie tłumaczeń Izajasza 39:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał: Co widzieli w twoim domu? I odpowiedział Hiskiasz: Wszystko, co jest w moim domu, widzieli, i nie było rzeczy, której im nie pokazałem w moich skarbcach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co widzieli w twym domu? — dopytywał prorok. Widzieli wszystko, co mam w domu — odpowiedział Hiskiasz. — I w moich skarbcach nie było rzeczy, której bym im nie pokazał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znowu zapytał: Co widzieli w twoim domu? Ezechiasz odpowiedział: Widzieli wszystko, co jest w moim domu. Nie było niczego, czego bym im nie pokazał w swoich skarbcach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł: Cóż widzieli w domu twoim? Odpowiedział Ezechyjasz: Wszystko, co jest w domu moim, widzieli; niemasz nic, czegobym im nie ukazał w skarbach moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Cóż widzieli w domu twoim? I rzekł Ezechiasz: Wszytko, co jest w domu moim, widzieli: nie było rzeczy, której bych im nie okazał w skarbiech moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znowu zapytał: Co widzieli w twoim pałacu? Odpowiedział Ezechiasz: Widzieli wszystko, cokolwiek jest w moim pałacu. Nie było takiej rzeczy w moich składach, której bym im nie pokazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Co widzieli w twoim domu? Hiskiasz odpowiedział: Widzieli wszystko, co jest w moim domu, nie było rzeczy w moich skarbcach, której bym im nie pokazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorok więc zapytał: Co zobaczyli w twoim pałacu? Ezechiasz zaś odpowiedział: Widzieli wszystko, co znajduje się w moim pałacu. Nie było rzeczy w moich skarbcach, której bym im nie pokazał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „A co widzieli w twoim pałacu?” - dopytywał się. „Widzieli wszystko, co znajduje się w moim pałacu” - odparł Ezechiasz. - „Nie było takiej rzeczy w moich składach, której bym im nie pokazał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on pytał dalej: - Co widzieli na twoim dworze? Ezechiasz odpowiedział: - Zobaczyli wszystko, cokolwiek się znajduje na moim dworze; nie było niczego w moich skarbcach, czego bym im nie pokazał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісая: Що вони побачили в твому домі? І сказав Езекія: Вони побачили все, що в моїм домі, і немає в моїм домі те, чого вони не побачили, але й те, що в моїх скарбах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zapytał: Co widzieli w twoim domu? A Chiskjasz odpowiedział: Widzieli wszystko, co znajduje się w moim domu; nie ma rzeczy, której nie pokazałem w moich skarbcach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on powiedział jeszcze: ”Co widzieli w twoim domu? ”Na to Ezechiasz rzekł: ”Widzieli wszystko, co jest w moim domu. Nie było rzeczy, której bym im nie pokazał wśród moich skarbów”. |